

撒迦利亞書第十二章譯文對照

【亞十二 1】

〔和合本〕「耶和華論以色列的默示。鋪張諸天、建立地基、造人裡面之靈的耶和華說：」

〔呂振中譯〕「神說以下是永恆主的話論到以色列的：那展開諸天、奠定大地、形成人靈於人裡面的永恆主發神諭說：」

〔新譯本〕「以下是耶和華的默示，這是耶和華論到以色列的話（是耶和華的宣告，他鋪張諸天，奠定大地的根基，造成人裡面的靈）：」

〔現代譯本〕「以下是上主所啟示有關以色列的信息。上主鋪展諸天，創造大地，賜生命給人類。他說：」

〔當代譯本〕「以下是那展開穹蒼，奠立大地，塑造人靈魂的主論及以色列的預言：」

〔文理本〕「耶和華論以色列之警示、鋪張諸天、建立地基、創造人靈之耶和華曰、」

〔思高譯本〕「神諭：上主論以色列的話：展開蒼天，奠定大地，在人體內造化人靈的上主的斷語：」

〔牧靈譯本〕「神諭。以下是雅威預言有關以色列的話。是雅威鋪設蒼天，奠定了大地的基礎，在人內心凝成一股精神。」

【亞十二 2】

〔和合本〕「『我必使耶路撒冷被圍困的時候，向四圍列國的民成為令人昏醉的杯；這默示也論到猶大〔或譯：猶大也是如此〕。』」

〔呂振中譯〕「『看吧，我必使耶路撒冷向四圍列族之民成為令人醉得天旋地轉的酒杯；當人圍困耶路撒冷時，猶大必被圍護（經文有殘缺，意難確定）。』」

〔新譯本〕「“看哪！我要使耶路撒冷成為令周圍萬族喝醉的杯；耶路撒冷被圍困的時候，猶大也必受到攻擊。」

〔現代譯本〕「『我要使耶路撒冷像一杯酒，它周圍的國家喝了這杯要搖搖晃晃像酒醉的人。他們圍攻耶路撒冷的時候，也要圍攻猶大其餘的城鎮。』」

〔當代譯本〕「“當列國圍困耶路撒冷的時候，我要使耶路撒冷和猶大好像杯中的毒藥，叫敵人喝了以後，就昏醉起來。」

〔文理本〕「我將使耶路撒冷為四周諸民致眩之杯、耶路撒冷被圍時、猶大亦得其佑、」

〔思高譯本〕「看，我要使耶路撒冷成為四周萬民的醉杯；在耶路撒冷城被圍困時，猶大也必如此。」

〔牧靈譯本〕「“看吧！我將使耶路撒冷成為杯中之飲，凡喝了它的鄰國，都將搖搖欲醉。耶路撒冷被困時，情況就會如此。」

【亞十二 3】

〔和合本〕「那日，我必使耶路撒冷向聚集攻擊他的萬民當作一塊重石頭；凡舉起的必受重傷。」

〔呂振中譯〕「當那日、我必使耶路撒冷向萬族之民成為一塊沉重的石頭；凡扛起它的必受重傷。地上列國卻要聚集攏來攻擊它。」

〔新譯本〕「到那日，我要使耶路撒冷對萬族來說像一塊沉重的石頭，舉起它的必受重傷；地上的列國必聚集起來攻擊耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「在那時候，我要使耶路撒冷像一塊大石頭，想舉起這塊石頭的國家都要受傷。世上所有的國家要聯合起來攻擊耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「那時候，耶路撒冷要像一塊沉重的石頭，壓在攻擊她的列國之上，誰想要移動她，都要被壓得粉碎。」

〔文理本〕「是日我將使耶路撒冷為諸民之重石、凡負之者、必受重傷、天下列邦、將集而攻之、」

〔思高譯本〕「在那一天，我必使耶路撒冷成為一切民族的舉重石；凡欲舉起它的，必受重傷。地上的民族，都要聚集起來攻擊它。」

〔牧靈譯本〕「到那時，耶路撒冷將成為許多鄰國所覬覦的大石，誰都想搬動他。凡想舉起這大石的人，必受重傷。」

【亞十二 4】

〔和合本〕「耶和華說：『到那日，我必使一切馬匹驚惶，使騎馬的顛狂。我必看顧猶大家，使列國的一切馬匹瞎眼。』」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：當那日、我必擊打一切馬匹，使它們恐慌，擊打其騎兵、使他們瘋狂；但對猶大家、我卻要刮目相待，而對萬族之民的一切馬匹、我卻要擊打、使它們眼瞎。」

〔新譯本〕「到那日（這是耶和華的宣告），我要擊打所有的馬匹，使牠們驚恐，擊打騎馬的人，使他們瘋狂；我必開眼看顧猶大家，我要擊打萬族所有的馬匹，使牠們瞎眼。」

〔現代譯本〕「那時，我要使他們的馬匹受驚，使他們的騎士發瘋。我要保護猶大人民，使他們仇敵的馬瞎眼。」

〔當代譯本〕「到那天，我要使敵人的戰馬紛亂，馬上的戰士瘋狂。然而，我卻必定看顧猶大，叫敵人的馬匹全都看不見東西。」

〔文理本〕「耶和華曰、是日我將使諸馬驚駭、乘者顛狂、惟猶大家、我必垂顧之、列邦諸馬、我使之蒙瞽、」

〔思高譯本〕「在那一天，——上主的斷語——我要以驚慌打擊一切戰馬，以瘋狂打擊騎兵；但對猶大家，我卻要睜開我的雙眼；我要以盲目打擊的戰馬。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“到了那一天，我必使每一匹戰馬受驚失措，每個騎士瘋狂。眾國的馬匹都將失明，但我會睜大眼看守猶大。”」

【亞十二 5】

〔和合本〕「猶大的族長必心裡說：耶路撒冷的居民倚靠萬軍之耶和華——他們的神，就作我們的能力。」

〔呂振中譯〕「那時猶大族系（傳統：族系長）就必心裡說：『耶路撒冷的居民是靠著萬軍之永恆主他們的神以得力量（傳統：以成為我的力量）的。』」

〔新譯本〕「那時，猶大的族長必心裡說：『耶路撒冷的居民，靠萬軍之耶和華他們的神得著力量。』」

〔現代譯本〕「那時，猶大各宗族要自言自語：『上主——萬軍的統帥神賜力量給住在耶路撒冷的子民。』」

〔當代譯本〕「這樣，猶大的族長心裡就會想：『耶路撒冷的居民從萬軍之主那裡得到力量了。』」

〔文理本〕「猶大族長意謂、耶路撒冷居民、恃其神萬軍之耶和華、為我之力、」

〔思高譯本〕「那時，猶大的族長心裏必要說：耶路撒冷民的力量在乎萬軍的上主，他們的土天主。」

〔牧靈譯本〕「那時，猶大的各族長會在心裡說：『耶路撒冷居民的力量來自雅威，他們的天主。』」

【亞十二 6】

〔和合本〕「那日，我必使猶大的族長如火盆在木柴中，又如火把在禾捆裡；他們必左右燒滅四圍列國的民。耶路撒冷人必仍住本處，就是耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「『當那日、我必使猶大族系（傳統：族系長）如火盆在木柴中，如火把在禾捆裡；他們必向右延燒、向左延燒、才滅四圍列族之民；而耶路撒冷則必仍居其本處、平平安安（希伯來文：於耶路撒冷）。』」

〔新譯本〕「『到那日，我必使猶大的族長好像木柴中的火盆，又好像禾捆中的火把；他們必向左右吞滅周圍的萬族，但耶路撒冷的人必仍在城中原處安居。』」

〔現代譯本〕「『那時候，我要使猶大各宗族好像林中的火，禾場中的火種，他們要燒毀所有的鄰國。但耶路撒冷人民仍然要安居城裏。』」

〔當代譯本〕「到那天，我要使猶大各族好像足以焚毀叢林的火，又像乾草堆中的火把一樣，吞滅列國。只有耶路撒冷的居民可以安然無恙。」

〔文理本〕「是日我使猶大族長、若火盆之在柴薪、若火炬之在禾束、必左右焚毀四周之邦、耶路撒冷之民、仍居其所耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「在那一天，我必要使猶大的族長好像木柴中的火盆，有如草堆中的火把；他們必左右吞滅四周所有的民族；但耶路撒冷必仍安居在自己的原處。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，我將使猶大的各宗族如林中之火，穀場上的火苗，他們將吞滅圍困在左右的敵國，但耶路撒冷仍會安居原處。」

【亞十二 7】

〔和合本〕「耶和華必先拯救猶大的帳棚，免得大衛家的榮耀和耶路撒冷居民的榮耀勝過猶大。」

〔呂振中譯〕「『永恆主必像先前賜利給（與素譯『拯救』一詞同字）猶大的帳棚，使大衛家的光榮跟耶路撒冷居民的光榮不至於勝過猶大其餘城市的光榮。』」

〔新譯本〕「『耶和華必先拯救猶大的帳棚，免得大衛家的榮耀和耶路撒冷居民的榮耀勝過猶大。』」

〔現代譯本〕「我一上主要先使猶大軍隊得勝，好使大衛後代和耶路撒冷人民所得的榮耀不超過猶大。」

〔當代譯本〕「主要首先拯救猶大餘下的人民，免得大衛家和耶路撒冷居民的光榮超過猶大。」

〔文理本〕「耶和華必先救猶大之幕、俾大衛家與耶路撒冷居民之榮、不得越於猶大、」

〔思高譯本〕「上主首先要使猶大的家族勝利，免得達味家的光榮和耶路撒冷居民的光榮超過猶大。」

〔牧靈譯本〕「雅威首先要拯救猶大鄉鎮的居民，這樣達味的後人和耶路撒冷的居民就不會自感比猶大人更重要。」

【亞十二 8】

〔和合本〕「那日，耶和華必保護耶路撒冷的居民。他們中間軟弱的必如大衛；大衛的家必如神，如行在他們前面之耶和華的使者。」

〔呂振中譯〕「當那日、永恆主必圍護耶路撒冷的居民；他們中間疲弱的、當那日必像大衛；大衛家必像神一般的人（與『神』一詞同字），像永恆主的使者在他們前面領導。」

〔新譯本〕「到那日，耶和華必保護耶路撒冷的居民；他們中間最軟弱的，到那日必好像大衛，大衛家必好像神，好像行在他們前面的耶和華使者。」

〔現代譯本〕「那時候，上主要保護住在耶路撒冷的人；即使是他們當中最軟弱的，也會像大衛那樣堅強。大衛的後代將領導他們，像上主的天使，像神一樣，領導他們。」

〔當代譯本〕「到那天，神要保護耶路撒冷的居民，使他們當中軟弱無力的變得像大衛王一樣剛強；大衛王室也必像神一般，又好像在他們前面引路的主的使者。」

〔文理本〕「是日耶和華必扞衛耶路撒冷居民、其中懦弱將如大衛、大衛家將如神、如耶和華之使、在於其前者、」

〔思高譯本〕「在那一天，上主必要保衛耶路撒冷的居民，使他們中的衰弱者，在那一天有如達味，而達味家在他們眼前有如神，有如上主的使者。」

〔牧靈譯本〕「到那時，雅威會增強耶路撒冷人的能力，使他們中的衰弱者強壯有如達味的人，而達味的人好像天主，像雅威的使者，在前領導。」

【亞十二 9】

〔和合本〕「那日，我必定意滅絕來攻擊耶路撒冷各國的民。」

〔呂振中譯〕「當那日我必想法子消滅那些前來攻擊耶路撒冷的外國人。」

〔新譯本〕「到那日，我必殲滅所有前來攻打耶路撒冷的列國。」

〔現代譯本〕「那時候，我要除滅想攻打耶路撒冷的每一個國家。」

〔當代譯本〕「到那天，我要消滅一切攻擊耶路撒冷的外族人。」

〔文理本〕「是日來攻耶路撒冷之列邦、我擬滅之、」

〔思高譯本〕「在那一天，我必設法消滅一切來攻打耶路撒冷的異民。」

〔牧靈譯本〕「到了那天，我會設法滅絕一切來加害耶路撒冷的國家。」

【亞十二 10】

〔和合本〕「我必將那施恩叫人懇求的靈，澆灌大衛家和耶路撒冷的居民。他們必仰望我〔或譯：他；本節同〕，就是他們所扎的；必為我悲哀，如喪獨生子，又為我愁苦，如喪長子。」

〔呂振中譯〕「我必將恩慈之靈和懇求之靈傾注於大衛家和耶路撒冷的居民；他們必瞻望著他（或譯：我），就是他們所刺透的；他們必為他號哭，像喪獨生子而號哭一樣；也必為他憂苦，像喪長子而憂苦一樣。」

〔新譯本〕「我必把那恩慈與懇求的靈傾注在大衛家和耶路撒冷居民的身上。他們必仰望我，就是他們所刺的；他們要為他哀哭，好像喪獨生子；他們必為他悲痛，好像喪長子。」

〔現代譯本〕「我要使大衛的後代和耶路撒冷其他的居民充滿着憐憫和禱告的靈。他們要仰望被他們刺死的那位，為他哀哭，像死了獨子的人一樣；他們要痛苦哀傷，像失去了長子的人一樣。」

〔當代譯本〕「我必將施恩和禱告的靈澆灌在大衛家和耶路撒冷居民的身上。雖然祂曾經被他們刺傷，但是他們終必會仰望祂，為祂哀哭，像失掉獨子或長子一樣。」

〔文理本〕「且必注恩賜、賦懇求之心於大衛家、及耶路撒冷居民、俾仰望我、即彼所刺者、為之哀哭、若喪獨子、為之慘怛、若喪長子、」

〔思高譯本〕「我要對達味家和耶路撒冷的居民傾注憐憫和哀禱的神，他們要瞻望他們所刺透的那一位：哀悼他如哀悼獨生子，痛哭他像痛哭長子。」

〔牧靈譯本〕「我將使達味後代和耶路撒冷的居民充滿互相體諒的精神。他們必將仰望那位被刺而死的，為他哀哭就如失去獨子那樣悲傷，又像失去頭胎子那樣心碎。」

【亞十二 11】

〔和合本〕「那日，耶路撒冷必有大大的悲哀，如米吉多平原之哈達臨門的悲哀。」

〔呂振中譯〕「當那日耶路撒冷必有很大的號哭，如同米吉多平原上哈達臨門的號哭一樣。」

〔新譯本〕「到那日，耶路撒冷必有極大的哀哭，像在米吉多平原的哈達臨門的哀哭一樣。」

〔現代譯本〕「那時候，耶路撒冷要像米吉多平原的哈達臨門那樣哀傷。」

〔當代譯本〕「到那天，耶路撒冷必定遍地哀聲，一片愁雲慘霧，比在米吉多平原哀悼約西亞王的時候，更加哀傷。」

〔文理本〕「是日耶路撒冷大有悲哀、如在米吉多平原哈達臨門之悲哀、」

〔思高譯本〕「在那一天，在耶路撒冷必要大舉哀悼合有如在默基多平原中的哈達得黎孟的哀悼。」

〔牧靈譯本〕「在那一天，耶路撒冷必會悲戚痛哭，猶如在默基多平原上哈達得黎孟的哀嚎。」

【亞十二 12】

〔和合本〕「境內一家一家地都必悲哀。大衛家，男的獨在一處，女的獨在一處。拿單家，男的獨在一處，女的獨在一處。」

〔呂振中譯〕「全國都必號哭，一家一家獨在一處：大衛族（素譯作『家』；下同）的家獨在一處，

他們的婦女們獨在一處；拿單族的家獨在一處，他們的婦女們（希伯來文作『妻子』；下同）的獨在一處；」

〔新譯本〕「全地都要哀哭，一家一家獨在一處哀哭。大衛家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；拿單家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；」

〔現代譯本〕「這地的每一家都要為本家哀傷：大衛的家族，拿單的家族，」

〔當代譯本〕「(12~14 节) 舉國上下都充滿哭聲。君王、先知、祭司、文士、教師和人民都一同哀悼。每一家都自行舉哀，丈夫和妻子也各在一處，默默哀傷。」

〔文理本〕「斯土各家、必有悲哀、大衛家男女異室而居、拿單家男女異室而居、」

〔思高譯本〕「全國將要哀悼，各家各族，成一夥，他們的女人一夥；納堂家一夥，」

〔牧靈譯本〕「家族的各支，各自哀慟。達味的族人，組成一群，女人另成一夥；納堂家的族人自成一群，與他們的女人分開；」

【亞十二 13】

〔和合本〕「利未家，男的獨在一處，女的獨在一處。示每家，男的獨在一處，女的獨在一處。」

〔呂振中譯〕「利未族的家獨在一處，他們的婦女們獨在一處；示每人的家獨在一處，他們的婦女們獨在一處；」

〔新譯本〕「利未家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；示每家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；」

〔現代譯本〕「利未的家族，示每的家族，」

〔當代譯本〕「(12~14 节) 舉國上下都充滿哭聲。君王、先知、祭司、文士、教師和人民都一同哀悼。每一家都自行舉哀，丈夫和妻子也各在一處，默默哀傷。」

〔文理本〕「利未家男女異室而居、示每家男女異室而居、」

〔思高譯本〕「肋未家的家族一夥，他們的女人一夥；史米家族一夥，他們的女人一夥；」

〔牧靈譯本〕「肋未家、史米家以及」

【亞十二 14】

〔和合本〕「其餘的各家，男的獨在一處，女的獨在一處。』」

〔呂振中譯〕「其餘眾家族都一家一家獨在一處，他們的婦女們獨在一處。」

〔新譯本〕「其餘的各家都是一家一家獨在一處，他們的婦女也獨在一處。」

〔現代譯本〕「和所有其他家族，都要為本家族哀傷，男的女的分開舉哀。」

〔當代譯本〕「(12~14 节) 舉國上下都充滿哭聲。君王、先知、祭司、文士、教師和人民都一同哀悼。每一家都自行舉哀，丈夫和妻子也各在一處，默默哀傷。」

〔文理本〕「其餘之家、男女異室而居、」

〔思高譯本〕「其餘所有的家族，各家各族合成一夥，他們的女人一夥。」

〔牧靈譯本〕「其他所有的家族都如此。」

